

LanguageSpanish

Intro

. (cont.)

This page is for discussing the spanish translation of Tikiwiki, sharing information, resources, doubts, etc.

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

(cont'd)

No estoy muy seguro de la historia del archivo de traducción. Creo que la primera versión debe de haberla hecho [Luis Argerich](#) and then [UserPagejpg](#). |Yo tome la posta por la version 1.6, aun cuando no soy exactamente un traductor.

En todo caso, algunos recursos han sido bastante utiles en esta tarea:

- <http://wordreference.com> fue uno de mis principales recursos, no hace un mal trabajo dando alternativas y usos de palabras comunes tant o en inglés como en español
- El [Glosario ORCA](#), tomado del proyecto de documentación de linux en español, agregó traducciones a algunos términos técnicos que no estaban incluidos en el recurso anterior.

Hay unas cuantas cosas sin traducir, no tanto lineas, pero si palabras sobre cuya traducción correcta (o necesaria) no estaba seguro.

Palabra	Notas
post	enviar? subir? se usa tanto para hablar de mensajes como los de foros o blogs como la accion de enviar. " Publicar " (Xavi)
tracker	registradores? O quizá " Rastreador " (clon)

blog	la palabra es ya muy usada de esa forma, bitacora podria ser un término a usar. Opto por "bitácora" (Xavi)
FAQ	tambien tiene muchisimo uso de esa forma . Sugiero "PUF" (Preguntas de Uso Frecuente). Es corto, rápido de pronunciar, y con cierta gracia onomatopeica, en cierta manera como FAQ para los anglófonos (Xavi).
Charts	el concepto es como cuando la musica esta en los "top" de los charts, no estoy seguro como traducirla. "Lista de éxitos" (clon)
Rankings	? "Puntuación" (Xavi)
Hotwords	PalabrasClave?. Sugiero que no, pues eso son la Keywords, aceptado en todas partes. Yo lo traduje al catalán sencillamente como "Palabras calientes" (Xavi)
Workflow	no estoy seguro si se traduce o si se transmite su significado en su traducción
Shoutbox	? Sugiero "Cuadro de avisos" (Xavi)

Por cierto Xavi = UserPagexavidp 